النهار
السبت 2013-03-02 العدد 25007
8

"اللغات والترجمة... معاً أبداً في اليسوعية لقاء بحث الإشكالية ونشر النصوص

نظمت كلية اللغات ومدرسة الترجمة – بيروت في حرم كلية العلوم الانسانية في جامعة القديس يوسف لقاءً دولياً امتد على 3 مراحل عن اللغات والترجمة بعنوان "اللغات والترجمة معاً أبداً".

وألقيت كلمات لكل من عميد كلية اللغات البروفسور هنري عويس ومديرة مدرسة الترجمة – بيروت الدكتورة جينا أبو فاضل سعد ورئيس جامعة القديس يوسف البروفسور الاب سليم دكاش. وتناول وزير خارجية اسبانيا السابق والمستشار الديبلوماسي لبرنامج قطر الوطن للامن الغذائي ميغيل موراتينوس شعار: "ما هي لغة المصالحة في الشرق الأوسط". وبعد مداخلة موراتينوس، تطرقت مجموعة من المحاضرين الى موضوع "تعليم اللغات: الاطر والمقاربات" من جوانبه كافة. وسلطت الضوء على الرؤية اللبنانية والفرنسية والاسبانية والايطالية في هذا المجال. وجمعت الطاولة المستديرة الاولى مدير المعهد الفرنسي في لبنان اوريليان لوشوفالييه، ممثل معهد سرفانتس خوان رويز، والمحاضر والباحث في المجلس الوطني للبحوث العلمية في فرنسا الدكتور ميخائيل اوستينوف وممثلة المعهد الثقافي الايطالي في لبنان جيوليفا ميلو، وممثلة جامعة كاستيا لا مانشا الدكتورة ماريا روبيو مارتن. ونائبة العميد ومديرة الاعداد في كلية اللغات الدكتورة نادين رياشي حداد.

اما الطاولة المستديرة الثانية فتناولت موضوع الترجمة الادبية: "الاعداد والنشر" وافتتحتها الاديبة اميلي نصرالله والاديب السوري ياسين رفاعية اللذان شاركا الحضور خبرتهما في هذا المجال، لا سيما في ما يتعلق بالعلاقة التي تجمعهما مع المترجمين وموقفهما من هذه الترجمات. بعد ذلك تناول سليمان بختي من "دار نلسن" ورنا ادريس من "دار الآداب" موضوع نشر النصوص الادبية المترجمة.

وعرضت اشكالية خصوصية الترجمة الادبية واهميتها في اعداد المترجم، ثم تكلم مدير مدرسة المترجمين في طليطلة في اسبانيا لويس ميغيل كانيادا.

وتحدث البروفسور هنري عويس عن مبادرة مدرسة الترجمة – بيروت لانشاء محترف لنشر ترجمات الطلاب ضمن اصدارات سلسلة المصدر الهدف.

واختتم مترجم النصوص الادبية الالماني هارتموت فيندريش اللقاء بمداخلة تطرّق فيها الى دور المترجم وهويته فضلاً عن تراجع التعاون بين المؤسسات العربية الحكومية او غير الحكومية في مجال نشر النصوص الادبية.

وتخلل اللقاء منح ميدالية جوزف زعرور لهرتموت فيندريش تقديراً لعطاءاته على صعيد الترجمة، بالاضافة الى توزيع جائزة زعرور لافضل ترجمة للعام 2012 على تلامذة المدارس الثانوية الفائزين. ثم وقّعت رنا الحكيم بكداش كتابها "الترجمة واللغات: العلاقة الملتبسة" من سلسلة المصدر الهدف.

Select info S.A.L.
"Only Your Selected Information"